



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

BẢN TIN MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 17 THƯỜNG NIÊN NĂM B - NGÀY 29/7/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle 214-537-6591

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
A. Phạm Đức Lâm 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo
Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ
Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống
A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự
A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer
Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái
Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus
A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ
A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)
C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi
Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Câu ghi lòng trong tuần:

Thấy phép lạ Chúa Giêsu đã làm, người ta đều nói rằng: "Thật ông này là Đấng tiên tri phải đến trong thế gian". Ga 6, 14

TẠI SAO CHÚNG TA ĐI LỄ?

Kể từ Chúa nhật XVII (29/7) đến Chúa nhật XXI (26/8), các bài Phúc âm trong Thánh lễ Chúa nhật lấy từ Tin Mừng theo Thánh sử Gioan (chương 6) thay vì Thánh sử Mátcô của Phụng vụ năm B. Các bài Phúc âm của 5 Chúa nhật này nằm trong phần "Diễn từ về Bánh Trường sinh" nói về việc Chúa Giêsu làm Phép lạ hóa 5 chiếc bánh và 2 con cá ra nhiều để nuôi ăn cho hơn 5000 người như là hình ảnh về Bí tích Thánh Thể. Trong các buổi tiếp kiến chung vào thứ Tư hằng tuần từ ngày 8/11/2017 đến ngày 4/4/2018 Đức Thánh Cha Phanxicô đã có 15 bài Giáo lý nói về tầm quan trọng của Thánh Lễ. Vì thế, phần "Thư Mục Vụ" của 5 Chúa nhật này sẽ trích một số đoạn trong loạt bài Giáo lý về Bí tích Thánh Thể của Đức Thánh Cha.

Tại sao chúng ta đi tham dự Thánh Lễ vào các ngày Chúa Nhật? Việc cử hành Thánh Lễ ngày Chúa Nhật là trung tâm của đời sống Hội Thánh (x. *Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo*, s. 2177). Là Kitô hữu, chúng ta đi tham dự Thánh Lễ vào ngày Chúa Nhật để gặp Chúa Phục Sinh, hay đúng hơn là để cho chúng ta được Người gặp gỡ, lắng nghe Lời Người, nuôi dưỡng chúng ta tại bàn tiệc của Người, và do đó trở thành Hội Thánh, nghĩa là nhiệm thể sống động của Người trong thế gian.

Ngay từ ban đầu người ta đã hiểu rằng các môn đệ của Chúa Giêsu, những người đã cử hành việc gặp gỡ Thánh Thể với Chúa vào ngày của tuần mà người Do thái đã gọi là "ngày thứ nhất trong tuần", và người Rôma gọi là "ngày của mặt trời", bởi vì trong ngày ấy Chúa Giêsu đã sống lại từ cõi chết và đã hiện ra với các môn đệ, trò chuyện với các ông, ăn uống với các ông và ban Thánh Thần cho các ông (x. Mt 28:1; Mc 16:9,14; Lc 24:1,13; Ga 20:1,19). Ngay cả việc đổ đầy Thánh Thần vào Lễ Ngũ Tuần cũng xảy ra vào ngày Chúa Nhật, ngày thứ năm mươi sau ngày Phục Sinh của Chúa Giêsu. Vì những lý do này, mà ngày Chúa Nhật là một ngày thánh cho chúng ta, được thánh hóa bởi việc cử hành Thánh Thể, là sự hiện diện sống động của Chúa giữa chúng ta và cho chúng ta. Cho nên, Thánh Lễ biến ngày Chúa Nhật thành của Kitô giáo! Ngày Chúa Nhật của Kitô giáo xoay quanh Thánh Lễ. Đối với người Kitô hữu, ngày Chúa Nhật sẽ là gì nếu thiếu cuộc gặp gỡ với Chúa trong đó?

(...) Một số xã hội thế tục đã đánh mất ý nghĩa Kitô giáo của ngày Chúa Nhật được chiếu soi bởi Thánh Thể. Điều này thật đáng tiếc! Trong bối cảnh ấy cần phải hồi sinh ý thức này, để phục hồi ý nghĩa của ngày lễ, ý nghĩa của niềm vui, của cộng đồng giáo xứ, của tình đoàn kết, của sự nghỉ ngơi có sức làm tươi mát tâm hồn và thân xác (x. *Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo*, s. 2177-2188). Thánh Thể là thầy dạy tất cả các giá trị này, từ Chúa Nhật này đến Chúa nhật khác. Vì lý do này Công Đồng Vaticanô II muốn nhấn mạnh rằng "*Chúa Nhật là ngày lễ nguyên thủy phải được đề ra và khắc sâu vào lòng đạo đức của các tín hữu, ngõ hầu nó cũng trở thành một ngày của vui mừng và kiêng việc*" (*Hiến Chế Phụng Vụ Thánh Sacrosanctum Concilium*, s. 106).

Trong những thế kỷ đầu, không có sự kiêng việc vào ngày Chúa Nhật; tuy nhiên, nó là một đóng góp cụ thể của Kitô giáo. Theo truyền thống Thánh Kinh, người Do Thái nghỉ ngơi vào

ngày thứ Bảy, trong khi trong xã hội Rôma người ta đã không dự kiến có một ngày nghỉ việc nặng nhọc hằng tuần. Chính cảm thức sống như con cái chứ không như nô lệ của người Kitô hữu, được sinh động hóa bởi Bí Tích Thánh Thể, đã biến ngày Chúa Nhật thành một ngày nghỉ hầu như phổ quát.

Không có Đức Kitô, chúng ta bị kết án dưới ách thống trị của sự mệt mỏi của cuộc sống hàng ngày, với những lo âu của nó, và nỗi sợ hãi về ngày mai. Cuộc gặp gỡ Chúa vào ngày Chúa Nhật ban cho chúng ta sức mạnh để sống ngày hôm nay với niềm tin cậy và can đảm, và tiến bước với niềm hy vọng. Đó là lý do tại sao chúng ta, các Kitô hữu, đến gặp Chúa vào ngày Chúa Nhật, trong việc cử hành Thánh Lễ.

(...) Chúng ta có thể trả lời thế nào với những người nói rằng không cần tham dự Thánh Lễ, kể cả ngày Chúa Nhật, bởi vì điều quan trọng là ăn ngay ở lành và thương yêu tha nhân? Đúng là phẩm chất của đời sống Kitô hữu được đo bằng khả năng yêu thương, như Chúa Giêsu đã nói: "*Từ điều này mà mọi người sẽ biết các con là môn đệ Thầy: là nếu các con có lòng yêu thương nhau!*" (Ga 13:35); nhưng làm sao chúng ta có thể thực thi Tin Mừng mà không mức năng lượng cần thiết để thực hiện điều này, hết Chúa Nhật này qua Chúa Nhật khác, từ nguồn không bao giờ cạn của Thánh Thể? Chúng ta không tham dự Thánh Lễ để dâng lên Thiên Chúa một điều gì đó, nhưng để nhận được từ Ngài những gì chúng ta thực sự cần. Điều này được nhắc lại qua kinh nguyện của Hội Thánh, lời cầu nguyện dâng lên Thiên Chúa: "*Chúa không cần chúng con ca tụng, nhưng việc chúng con cảm tạ Chúa lại là một hồng ân Chúa ban, vì những lời chúng con ca tụng chẳng thêm gì cho Chúa, nhưng đem lại cho chúng con ơn cứu độ.*" (*Sách Lễ Rôma*, Kinh Tiền Tụng Chung IV).

Kết luận, tại sao đi tham dự Thánh Lễ vào ngày Chúa Nhật? Nếu trả lời rằng đó là một luật của Hội Thánh thì chưa đủ; lý do là luật này giúp bảo tồn giá trị của ngày Chúa Nhật, nhưng một mình nó thì chưa đủ. Các Kitô hữu chúng ta cần phải tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật bởi vì chỉ với ân sủng của Chúa Giêsu, với sự hiện diện sống động của Người trong chúng ta và giữa chúng ta, mà chúng ta có thể thực thi giáo huấn của Người, và như vậy mới là các nhân chứng đáng tin cậy của Người.

Đức Giáo hoàng Phanxicô (13/12/2017)

Phạm Xuân Khôi chuyển ngữ

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 29/7 trong Tuần 17 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 30/7. Lễ Thánh Phêrô Kim ngân. Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Ba 31/7. Lễ Thánh Inhaxiô Lôyôla, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 1/8. Lễ Thánh Anphongsô Ligôri, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm Đầu Tháng 2/8 trong Tuần 17 Thường niên.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 3/8. Ngày Đền tạ Trái Tim Cực Thánh Chúa Giêsu. *Mỗi thứ Sáu bắt đầu từ 3/8 đến 28/9, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ xin các tín hữu cầu nguyện cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Sự Sống Con Người.*
- Thứ Bảy Đầu Tháng 4/8. Lễ Thánh Gioan Vianê, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 5/8 trong Tuần 18 Thường niên năm B.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 28/7/2018 của đôi tân hôn:

Trần Quang Đạt & Trần Thị Bích Ngọc

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

CHÚC MỪNG LỄ BỔN MẠNG

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa (29/7)

Ngày 29/7 kính Thánh Martha là Bổn mạng của Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa. Xin Thiên Chúa chúc lành và gìn giữ tất cả quý anh chị em và gia đình. Xin Đức Mẹ ban cho anh chị em được luôn khỏe mạnh an lành hồn xác để tiếp tục phục vụ giáo xứ.

Nhóm Linh Thao Nguồn Sống (31/7)

Mừng lễ Thánh Inhaxiô Lôyôla, bổn mạng của Nhóm Linh Thao Nguồn Sống, Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa chúc lành và gìn giữ tất cả mọi người trong tình yêu của Ngài và xin Chúa ban cho mỗi thành viên ngày một thăng tiến trong tinh thần tu đức của Thánh nhân.

Ca Đoàn Gioan Vianey (4/8)

Nhân dịp mừng lễ Thánh Gioan Vianney, bổn mạng Ca đoàn Gioan Vianney, giáo xứ chúc các em luôn có lòng yêu mến Chúa Giêsu Thánh Thể, siêng năng tập hát và hát lễ. Xin Thánh Quan Thầy ban cho các em và các phụ huynh được nhiều ơn lành hồn xác.

Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 8/2018

The Pope's Prayer Intention in August 2018

* **Ý Chung:** Cầu Cho Các Gia Đình. Xin cho các quyết định của những nhà kinh tế và chính trị bảo vệ được các gia đình như là kho báu của nhân loại.

* **Universal:** *The Treasure of Families: That any far-reaching decisions of economists and politicians may protect the family as one of the treasures of humanity.*

CHÚC MỪNG KIM KHÁNH KHẨN DÒNG

Hiệp lời tạ ơn Thiên Chúa và Mẹ Hằng Cứu Giúp cùng với Hội dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt (Portland, OR) và gia quyến, Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan mừng Lễ Kim khánh Khấn dòng 50 năm của

Sơ Têrêsa Trần Thị Lan, MTG

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho Sơ được mạnh khỏe, bình an và nhiều ơn lành hồn xác để tiếp tục làm chứng tá trong ơn gọi đời sống thánh hiến.



9 TUẦN CỬ NHẬT CẦU CHO VIỆC BẢO VỆ HỢP PHÁP SỰ SỐNG CON NGƯỜI

9-WEEK NOVENA FOR THE LEGAL PROTECTION OF HUMAN LIFE

Theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, cứ mỗi thứ Sáu kể từ thứ Sáu ngày 3/8 đến thứ Sáu ngày 28/9, xin các tín hữu cầu nguyện và ăn chay để sự thay đổi trong Tối Cao Pháp Viện sẽ hướng đất nước này đến gần ngày mà tất cả sinh mạng con người được bảo vệ bằng luật pháp và được tiếp nhận trong cuộc đời. Xin vào website www.usccb.org/pray để tìm hiểu thêm về việc này.

Each Friday from August 3 through September 28, answer the U.S. bishops' call to pray and fast that a change in the U.S. Supreme Court will move our nation closer to the day when every human being is protected in law and welcomed in life. Join at www.usccb.org/pray!

CHƯƠNG TRÌNH CHẤU THÁNH THỂ 24 GIỜ
TỪ 8 PM THỨ NĂM 2/8/2018 ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 3/8/2018

Ý Chỉ: Cầu Cho Các Kitô hữu đang bị bách hại khắp thế giới, đặc biệt tại VN

*** Thứ Năm 2/8/2018**

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 9pm-10pm: Đoàn Thanh Niên
 10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

*** Thứ Sáu 3/8/2018**

12am-1am: Legio – Legio
 1am-2am: Legio – Legio
 2am-3pm: Legio – Legio

3am-4am: Hội Đồng Mục Vụ - Hội Đồng Tài Chánh

4am-5am: Thừa Tác viên Rước Lễ & Đọc Sách Thánh - Hội Hiệp sĩ Columbus

5am-6am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

***** Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 3/8, sau Thánh Lễ 7am tại Nhà Nguyễn, xin mọi người tiếp tục tham dự các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7pm ở Nhà Thờ.**

Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót

LỊCH TRÌNH KHỐI GIÁO DỤC NIÊN HỌC 2018-2019

*** Sun, Aug 12 (9am - Noon):** KGD Office Open – Văn phòng Khối Giáo Dục mở cửa

Accepting late registrations – Nhận Ghi Danh trễ

Lưu ý: Các Thầy Cô, PTA & Huynh trưởng có thường huấn (9am-12pm) & Safe environment training (12pm-2:30pm)

*** Sun, Aug 19:** FIRST DAY OF SCHOOL / Khai Giảng Năm Học

*** Sun, Aug 26:** Last day to change/drop classes/Request Refund

Ngày cuối cùng để đổi lớp / Xin refund cho lớp

*** Sun, Aug 26 (9am OR 1:45pm):** Parent Meeting / Họp Phụ Huynh

*** Sun, Sep 02:** Labor Day Holiday / Lễ Lao động - No School / Nghỉ Học

School Schedule

9:00am - 10:15am	Giáo Lý Classes (2nd grade – 10th grade)
10:30am - 11:45am	Việt Ngữ Classes (all grades)
Noon	Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass
1:45pm – 3:00pm	TNTT + Việt Ngữ Classes (những em không sinh hoạt TNTT)
3:15pm - 4:30pm	Giáo Lý Classes (1st grade – 10th grade)

Beginning August 1st, your child's class schedule will be available online at:

Bắt đầu ngày 01 tháng 08, thời khóa biểu lớp học của học sinh sẽ được đăng trên trang mạng:

<http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Questions about classes / Thắc mắc về lớp học:

Giáo Lý	Sơ Trần Ngọc Vân, CMR	816-489-6759
Việt Ngữ	Thầy Lê Thanh	469-867-6025 (text only)
Thiếu Nhi Thánh Thể	Trưởng Đặng Ánh Tuyết	469-682-9087



GIẢI TỘI SÁNG THỨ NĂM HẰNG TUẦN

Kể từ tháng 7 trở đi, Giáo xứ sẽ có cha ngồi tòa giải tội vào mỗi thứ Năm từ 9-10 giờ sáng cho những người không thể đi xưng tội vào những buổi chiều. Trong trường hợp đặc biệt và khẩn cấp, anh chị em có thể liên lạc với Văn phòng Giáo xứ để lấy hẹn với các cha để xưng tội ngoài thời gian qui định.

KHAI GIẢNG**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)****2018-2019**

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2018-2019 vào thứ Ba ngày 21 tháng 8 năm 2018 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphong, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hằng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào dịp Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào ngày 9 tháng 6 năm 2019.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

CẦN THẦY CÔ CHO CHƯƠNG TRÌNH VIỆT NGỮ

Để chuẩn bị cho niên học 2017-2018, Ban Việt ngữ cần thêm giáo viên phụ giúp vào những ngày Chúa nhật kể từ Tháng 8/2018 đến tháng 5/2019.

* **Giờ học Việt ngữ:** Sáng (10am-12pm) hoặc chiều (1:30pm - 3pm)

*** Điều kiện giúp:**

- Biết hai ngôn ngữ (Vietnamese & English)
- Sẽ qua training.
- Giúp vào những ngày Chúa nhật trong năm.
- Đồng ý background check.

Để bảo tồn văn hóa và ngôn ngữ Việt cho con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh và nhất là quý bạn trẻ, tham gia thiện nguyện giúp đỡ ban Việt ngữ.

Xin liên lạc "Text" qua số điện thoại Thầy Thanh Lê (469-867-6025).

Hoặc Văn phòng Khối Giáo dục (Room 131) tại Trung Tâm Thánh An Phong vào những ngày Chúa nhật (bắt đầu mở cửa kể từ Aug 12, 2018)

**MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ****SUNDAY MASS DURING SUMMER VACATION**

Trong dịp Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên bổn phận tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. There are 117,000 churches in 201 countries/territories. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a dioceses.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 26**MÙA THU 2018**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 7 tháng 9, 2018 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

* **Thứ Sáu 7 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**
* **Thứ Bảy 8 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

* **Thứ Sáu 14 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**
* **Thứ Bảy 15 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

Báo Cáo Tài Chánh*Chúa Nhật Ngày 22/7/2018***Quý Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,952.00
Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2818):	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,305.00
Africa Mission:	\$1,355.00
Help the Poor (SDB 1827):	\$2,000.00

Quý Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$ 20.00
0037	Đào Bá Hùng	\$ 20.00
0436	Trần Văn Tích	\$ 5.00
0569	Vũ Văn Cường	\$ 10.00
0620	Đỗ Văn Hải	\$ 10.00
0852	Nguyễn Đức Phước	\$ 20.00
0992	Bùi Chiến Thắng	\$ 20.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$ 10.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$ 5.00
1208	Nguyễn Thị Thu	\$ 10.00
1309	Võ Văn Phúc	\$ 20.00
1395	Trần Hòa	\$ 2.00
1473	Mac Hồng Hoàng	\$ 100.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$ 5.00
1606	Dương Kim Loan	\$ 5.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$ 20.00
2249	Nguyễn Văn Liệu	\$ 10.00
2428	Tina Kingsley	\$ 20.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$ 23.00
2522	Hồ Trí Luật	\$ 10.00
2561	Nguyễn Quốc Hưng	\$ 20.00
2603	Võ Văn Eric	\$ 100.00
2625	Đình Hồng Phước	\$ 10.00
2640	Đình Tấn Lực	\$ 50.00
2718	Vũ Linh Chương	\$ 10.00
2814	Nguyễn Tuấn	\$ 5.00
2895	Nguyễn Minh Toàn	\$ 20.00
2911	Nguyễn Chí Công	\$ 20.00
2933	Phạm Hùng Lâm	\$ 10.00
2952	Nguyễn Việt Huệ	\$ 5.00
	Hội Quán	\$ 1,000.00

Quý Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0253	Trần Phước Thọ	\$ 100.00
0314	Võ Hưng & Yên	\$ 100.00
0322	Nguyễn Thái & Kimmy	\$ 100.00
0465	Huỳnh Thị Liên	\$ 1,500.00
0645	Khổng Trung Phương	\$ 200.00
0962	Dương T. Phương Nga	\$ 600.00
0966	Nguyễn Vinh Hạnh	\$ 100.00

GIÁO PHẬN DALLAS CỬ HÀNH THÁNH LỄ KỶ NIỆM NGÂN KHÁNH & KIM KHÁNH THÀNH HÔN**SILVER AND GOLDEN ANNIVERSARY MASSES**

Năm nay, Giáo phận Dallas sẽ tổ chức 2 Thánh Lễ riêng để mừng Kỷ Niệm Ngân Khánh dành cho các đôi vợ chồng mừng 25 năm thành hôn & Kỷ niệm Kim Khánh dành cho những đôi vợ chồng mừng 50 năm thành hôn trở lên.

*** Thánh Lễ Kỷ Niệm Kim Khánh cho những đôi vợ chồng thành hôn 50 năm và từ 50 năm trở lên sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 25/8/2018 tại Nhà thờ Chính tòa Đền Đức Mẹ Guadalupe của Giáo phận.** Kỷ niệm 50 năm thành hôn trở lên dành cho các cặp vợ chồng kết hôn vào năm 1968 hoặc trước đó.

Muốn tham dự, xin ghi danh online ở địa chỉ www.cathdal.org/Gold_Anniversary_August_2018. Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 19/8/2018.

*** Thánh Lễ Kỷ Niệm Ngân Khánh cho những đôi vợ chồng thành hôn được 25 năm sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 11/8/2018 tại Nhà thờ Chính tòa Đền Đức Mẹ Guadalupe của Giáo phận.** Kỷ niệm 25 năm thành hôn dành cho các cặp vợ chồng kết hôn vào năm 1993.

Muốn tham dự, xin ghi danh online ở địa chỉ www.cathdal.org/Silver_Anniversary_August_2018. Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 5/8/2018.

This year, the Diocese of Dallas is hosting a Silver Anniversary Mass and a Gold Anniversary Mass—two separate Masses to celebrate those married 25 years, and those who are married 50 years and 50+ years.

*** The Diocesan Gold Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 25, 2018 at 2:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.** This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1968) or 50+ years of marriage (married in 1967 or before) in 2018. Registration is required; link to register is https://www.cathdal.org/Gold_Anniversary_August_2018. Registration deadline is Sunday, August 19, 2018.

*** The Diocesan Silver Mass celebrating 25 years of marriage will be held on Saturday, August 11, 2018 at 2:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.** This celebration is for couples celebrating their 25th anniversary in 2018 (married in 1993). Registration is required, link to register is https://www.cathdal.org/Silver_Anniversary_August_2018. Registration deadline is Sunday, August 5, 2018.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 29/7/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Ông Phan Văn Bền 469-774-9141

2013 Mill Pond Rd., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 A/C Sơn & Nguyệt 972-467-7848

2212 Fulton Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 11 A/C Nguyễn Anh Đức & Dung 214-597-7270

903 Bainbridge Ln., Garland, TX 75040

**TUYÊN BỐ CỦA HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC
HOA KỲ NHÂN KỶ NIỆM 50 NĂM
THÔNG ĐIỆP "HUMANAE VITAE"
1968 - 25/7 - 2018**

Năm mươi năm trước đây, chính ngày này, Chân phước Giáo hoàng Phaolô Đệ Lục đã công bố Thông điệp *Humanae Vitae* ("Sự Sống Con Người"). Trong thông điệp này, ngài tái khẳng định sự thật đẹp đẽ mà người chồng và người vợ được kêu gọi để tự hiến dâng cho nhau hoàn toàn. Hôn nhân phản ánh tình yêu của Thiên Chúa, một tình yêu trung tín, quảng đại và trao ban sự sống. Thông qua ơn gọi của họ, các cặp vợ chồng hợp tác với Thiên Chúa bằng cách mở lòng mình ra với những sự sống con người mới.

Gánh chịu nhiều chỉ trích về thông điệp *Humanae Vitae* với lòng bác ái và sự kiên nhẫn, Chân Phước Phaolô Đệ Lục đã dũng cảm khẳng định rằng khi chúng ta yêu như đã được Thiên Chúa hoạch định, chúng ta trải nghiệm sự tự do và niềm vui đích thực. Ngài cũng đã được chứng minh là đúng khi lên tiếng cảnh báo về những hậu quả của việc bỏ qua ý nghĩa thực sự của tình yêu hôn nhân.

Vào ngày kỷ niệm này, tôi khuyến khích tất cả mọi người đọc, cầu nguyện, và suy ngẫm về Thông điệp này, và mở lòng mình ra đối với tặng phẩm chân lý vượt thời gian của nó.

Chúng tôi chờ đợi trong vui mừng ngày tuyên thánh cho Đức Phaolô Đệ Lục vào tháng Mười sắp tới.

*Đức Hồng y Daniel DiNardo**Tổng Giám mục Galveston-Houston**Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ***RAO HÔN PHỐI****LẦN 1**

* **Anh Nguyễn Xuân Hóa**, con ông Peter Thường Nguyễn (qua đời) và bà Hoàng Thị Kiều, sẽ kết hôn với **chị Nguyễn Diễm Chi**, con ông Nguyễn Xuân Triều và bà Ngô Thị Loan vào thứ Bảy ngày 18/8/2018

* **Anh Trần Bùi Thái Bảo**, con ông Bùi Bá Diệp và bà Trần Thị Kim Chi, sẽ kết hôn với **chị Lê Tuyết Mai**, con ông Lê Minh Anh và bà Trần thị Nho vào thứ Bảy ngày 18/8/2018.

* **Anh Nguyễn Văn Luân**, con ông Nguyễn Văn Liệu và bà Ngô Thị Liên, sẽ kết hôn với **chị Nguyễn Phương Hoàng Dung**, con Nguyễn Ngọc Minh và bà Hoàng Thị Hiền vào thứ Bảy ngày 1/9/2018.

* **Anh Vân Duy Tân**, con ông Vân Đại Dao và bà Nguyễn Thị Lệ Hằng, sẽ kết hôn với **chị Trần Thị Kim Phụng**, con Trần Văn Tư và bà Nguyễn Thị Thê vào thứ Bảy ngày 15/9/2018.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

BE THOUGHTFUL, BE SILENT, BE REVERENT;

FOR THIS IS THE HOUSE OF GOD.

BEFORE MASS, SPEAK TO THE LORD;

DURING THE MASS, LET THE LORD SPEAK TO YOU;

AFTER THE MASS, SPEAK TO ONE ANOTHER.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



Scripture: John 6:1-15

After this Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiberias. 2 And a multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were diseased. 3 Jesus went up on the mountain, and there sat down with his disciples. 4 Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand. 5 Lifting up his eyes, then, and seeing that a multitude was coming to him, Jesus said to Philip, "How are we to buy bread, so that these people may eat?" 6 This he said to test him, for he himself knew what he would do. 7 Philip answered him, "Two hundred denarii would not buy enough bread for each of them to get a little." 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, 9 "There is a lad here who has five barley loaves and two fish; but what are they among so many?" 10 Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place; so the men sat down, in number about five thousand. 11 Jesus then took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. 12 And when they had eaten their fill, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, that nothing may be lost." 13 So they gathered them up and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves, left by those who had eaten. 14 When the people saw the sign which he had done, they said, "This is indeed the prophet who is to come into the world!" 15 Perceiving then that they were about to come and take him by force to make him king, Jesus withdrew again to the mountain by himself.

Meditation:—Can anything on this earth truly satisfy the deepest longing and hunger we experience for God? A great multitude had gathered to hear Jesus, no doubt because they were hungry for the word of life. Jesus' disciples wanted to send them away at the end of the day because they did not have the resources to feed them. They even complained how much money it would take to feed such a large crowd - at least six month's wages! Jesus, the Bread of Life, took the little they had - five loaves and two fish - and giving thanks to his heavenly Father, distributed to all until they were satisfied of their hunger.

Jesus is the true bread from heaven that gives us abundant life

The people of Israel had been waiting for the prophet whom Moses had promised: The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among you, from your brethren - him shall you heed (Deuteronomy 18:15). The signs which Jesus did, including the miraculous feeding of the five thousand signified that God has indeed sent him as the anointed Prophet and King. Jesus' feeding of the five thousand is the only miracle that is repeated in all four Gospel accounts. What is the significance of this particular miracle? The miraculous feeding of such a great multitude pointed to God's provision of manna in the wilderness for the people of Israel under Moses' leadership (Exodus 16). This daily provision of food in the barren wilderness foreshadowed the true heavenly bread which Jesus would offer his followers.

The food that makes us live for ever in Jesus Christ

Jesus makes a claim which only God can make: He is the true bread of heaven that can satisfy the deepest hunger we experience. The sign of the multiplication of the loaves when the Lord says the blessing, breaks, and distributes through his disciples prefigures the superabundance of the unique bread of his Eucharist or Lord's Supper.

When we receive from the Lord's table we unite ourselves to Jesus Christ, who makes us sharers in his body and blood. Ignatius of Antioch (35-107 A.D.) calls it the "one bread that provides the medicine of immortality, the antidote for death, and the food that makes us live for ever in Jesus Christ" (Ad Eph. 20,2). This supernatural food is healing for both body and soul and strength for our journey heavenward.

When you approach the Table of the Lord, what do you expect to receive? Healing, pardon, comfort, and rest for your soul? The Lord has much more for us, more than we can ask or imagine. The principal fruit of receiving the Eucharist at the Lord's Table is an intimate union with Jesus Christ, our Divine Healer and Savior. As bodily nourishment restores lost strength, so the Eucharist strengthens us in charity and enables us to break with disordered attachments to creatures and to be more firmly rooted in the love of Christ. Do you hunger for the "bread of life"?

The Lord alone can satisfy the deepest longing of our heart

The feeding of the five thousand shows the remarkable generosity of God and his great kindness towards us. When God gives, he gives abundantly. He gives more than we need for ourselves so that we may have something to share with others, especially those who lack what they need. God takes the little we have and multiplies it for the good of others. Do you trust in God's provision for you and do you share freely with others, especially those who are in need?

"Lord Jesus, you satisfy the deepest longing of our heart and you feed us with the finest of wheat (Psalm 81:16). Fill me with gratitude and give me a generous heart that I may freely share with others what you have given to me."





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



SHARE PHÒNG

Cho mượn phòng gần nhà thờ, gần Kroger & Tom Thumb đường Shiloh & Campbell

L/L **214-680-2432**

27/5-27/7

BÁN THỊT HEO RỪNG

Anh Chung

254-729-5622

407-460-0615

1/4-1/10

DỊCH VỤ ĐƯA ĐÓN

Nhận đưa rước học sinh học hè, đầu năm 2018-2019, người đi làm, phi trường, khám bệnh, casino, SSL... Giá rẻ.

Xin LL Út Hồng:

469-815-1040

27/5-27/7

Bán Tiệm Nail

Cần bán tiệm Nail trong Walmart, Garland, mới remodel, tiền rent vừa phải. L/1 214-717-2868 để thương lượng, có thể cho trả góp.

HÀNH HƯƠNG NEW MEXICO USA

- Viếng Đức Trinh Nữ Đồng Trinh Maria Guadalupe, Hobbs New Mexico, khóc tỏa mùi hương thơm hoa hồng (có chuyến đi trong ngày)
- Viếng Cầu Thang Thánh Giuse tại nguyện đường Loretto Santa Fe, New Mexico
- Viếng Đức Mẹ Hồ Cát tại Vương Cung thánh đường Basilla, Chimayo New Mexico

DỊCH VỤ

- Hướng dẫn thi bằng lái xe (100/100 pass)
- Kinh doanh mở tiệm Nails / Dạy nails (từ A-Z)
- Đưa rước phi trường (giúp check in)
- Đưa rước Dallas - Houston (hàng tuần)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh **904-924-4327** Cell

214-703-9923 Bus.

3/6-3/7

CẦN NGƯỜI

1/7-?

Cần một người khỏe mạnh để giúp cho cha mẹ già đau yếu, 6-7 tiếng/ngày. Giá cả và giờ làm có thể thương lượng. Cần biết lái xe. Gần 75 @ Spring Creek Pwy, Plano. L/L cô Kim

817-680-4511 or **972-365-7032**

CHO THUÊ CONDO

Cho thuê condo 2 phòng ngủ gần khu Saigon Mall, Bellline và Jupiter, Richardson. L/L Ông Hân

469-367-9470

3/6-3/7

HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tựu Trương:

214-460-8777 or **214-682-2939**

(xin để lại số phone và lời nhắn)

1/7-1/10

CẦN GẤP THỢ NAILS

Tiệm lớn cách Saigon Mall 15' cần nhiều thợ nails, chỗ làm thoải mái, tip cao, bao lương 800-1K mỗi tuần. Xin gọi

469-537-8681

3/6-3/8



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT...V.V.
 - THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BÓN TẮM, MÁY RỬA CHÉN...V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921

IMI INSURANCE INC.
 Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 77386, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002
Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963
 24/12-24/6

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

ASE CERTIFIED 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

CHO MƯỢN PHÒNG
 Cho mượn phòng khu Hồng Kông, có internet, ưu tiên cho nữ học sinh \$350.00/tháng
469-969-4754
 6/5-6/6

CẦN THỢ BỘT, DIP
 Bao lương \$800-\$1000, trên chia. cần thợ đáng hoàng, muốn làm việc lâu dài, tiệm vui về cách Garland 32 phút, nếu cần đi chung xe.
214-680-6665
214-391-7880
 10/6-10/7

State Farm
 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900

NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 4 tuổi
 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044
 L/L Bà Yến
469-345-0501
 13/5-13/7

CẦN THỢ NAIL
 New \$1,000 - Frisco
 Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT
469-260-7779
 6/5+1YRS

THỢ HÀN
 - Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
 - Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.
 Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519
 15/4-15/6

NHẬN GIỮ TRẺ
 Giữ trẻ từ sơ sinh tới 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐMHC (Đường Renner). L/L Tâm Hoàng
469-321-1101
 15/7-15/8

Nhận làm mới, sửa chữa, phục hồi ảnh tượng thờ. L/L: Nguyễn
214-400-2021
 15/7-13/9

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

CHO MƯỢN PHÒNG
 Gần Firewheel Mall.
 1 tháng/\$300.
 L/I: Huỳnh Mỹ
469-406-8377
 22/7-22/8

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787
 1/7-30/9



NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net.
 Columbarium Website: www.dmhcg.net



Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ


MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngán)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
 được đến \$575 một năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Cần tuyển nhân viên bảo hiểm có license.
 Pay Commission + Bonus.
 Agent / Owner
carlienguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được điện
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Rất thích hợp với tài sản...
 Xin gọi cho Anh Lee
469-688-8088
 MÀ CỬA
 Mon-Fri: 9:30AM - 6:00PM
 Sat-Sun: Appointment Only
AMBIT ENERGY

Citizens Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
lilynguyenrealtor@gmail.com
andytrnguyen@yahoo.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoaibac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG
 trong suốt thời gian qua.

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên
 website
www.dmhcg.net dưới phần
 Advertising fee

XIN CHÚA CHÚC LÀNH CHO CON
 Đa Minh Nguyễn Landy
LẠY CHÚA
XIN THƯƠNG XÓT
CHÚNG CON
VÀ TOÀN THẾ GIỚI

 27/5-27/8

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE


CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 905 N Jupiter Rd, suite 160
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an
 ad on-line with credit cards at
www.dmhcg.net. Thank you."

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041


BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)




Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Full Duplex

ở North Garland
3/2 Great Cash Flow
CASH ONLY

Đức Nguyễn

214-755-9948

Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH



Người láng giềng tốt bụng

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



You're in good hands.



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS

Mon-Fri: 9am-6pm
Sat: 9am-2pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | 972.820.7294

2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | 972.473.9300

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BI CHAY MÁU (BỆNH Nướu RĂNG)

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99

giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

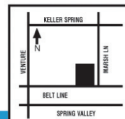
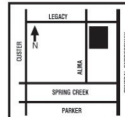
Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)



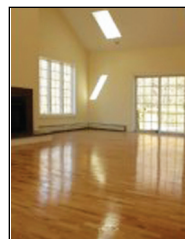
PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.